



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

PNJ: Tłumaczenie tekstów unijnych Ang-Pol/Pol-Ang Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem niemieckim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMANS.24KP.02078.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Koordynator zajęć	Marika Adamczyk-Żylińska		
Prowadzący zajęcia	Marika Adamczyk-Żylińska		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej
C2	Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia pisemnego w kombinacji językowej polski-angielski-polski
C3	Przyswojenie nowego słownictwa i utrwalenie znajomości znanego słownictwa języka angielskiego i języka polskiego w zakresie terminologii Unii Europejskiej
C4	Zapoznanie się z korpusami tekstów funkcjonujących w obiegu Unii Europejskiej
C5	Kontynuowanie rozwoju umiejętności z zakresu redakcji tekstu
C6	Dbanie o poprawność językową tłumaczenia w językach polskim i angielskim

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1, opanowane zasady redakcji tekstu

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej	TPM_K2_W03	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
W2	zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i angielskim	TPM_K2_W06	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego o tematyce Unii Europejskiej na podstawie otrzymanych materiałów	TPM_K2_U03	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
U2	potrafi kształtować tekst tłumaczenia w języku polskim i angielskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego	TPM_K2_U09	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym	TPM_K2_K08	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej w kombinacji językowej polski-angielski-polski	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
2.	Terminologia specjalistyczna stosowana w tekstach unijnych	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Tłumaczenie tekstów unijnych z wykorzystaniem danych z baz terminologicznych	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie tekstów unijnych pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
5.	Streszczanie i przeredagowywanie tekstów unijnych	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aktywny udział w zajęciach; przygotowanie słownictwa po wcześniejszym zapoznaniu się z tekstem; analiza i przetłumaczenie wszystkich omawianych w ramach zajęć tekstów i przedłożenie ich prowadzącemu do wglądu; analiza i poprawa popełnionych w ramach tłumaczenia błędów Kryteria dla egzaminu: bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne progi procentowe dla kolokwium pisemnego/testu/tłumaczeń: • od 60% - 3,0 • od 70% - 3,5 • od 80% - 4,0 • od 90% - 4,5 • od 95% - 5,0

Literatura

Obowiązkowa

1. Vademecum tłumacza - wskazówki redakcyjne dla tłumaczy (wersja aktualnie obowiązująca)
2. Międzyinstytucjonalny przewodnik redakcyjny (wersja aktualnie obowiązująca)
3. English Style Guide (wersja aktualnie obowiązująca)
4. Interinstitutional Style Guide (wersja aktualnie obowiązująca)

Dodatkowa

1. Wybrane akty prawne UE
2. Materiały przygotowane przez prowadzącego

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	20
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
Przygotowanie do egzaminu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności tłumaczeniowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych